

附錄一：俄漢語詞類系統對照表、俄漢語句子成分對照表、漢語複句分類表與常用關聯詞語

表1-1 俄漢語詞類系統對照表²⁷¹

| 實/ 虛 詞 | 俄語 | | | 漢語 | | |
|--------------|-----|---------------|--------------------------|-----|---------------------------|-------------------|
| | 詞類 | 作用 | 例詞 | 詞類 | 作用 | 例詞 |
| 實 詞 | 名詞 | 表示人或事物的名稱 | герой (英雄)、книга (書) | 名詞 | 表示人、事物、時地等 | 工人、社會、今天、中間 |
| | 形容詞 | 表示人或事物的特徵 | полный (胖的)、большой (大的) | 形容詞 | 表示人或是事物的性質、狀態，或表示動作、行爲的狀態 | 好、壞、雪白、認真(如：認真學習) |
| | 數詞 | 表示數目或順序 | один (一)、первый (第一) | 數詞 | 表示數目 | 一、第一、初九 |
| | 代詞 | 用來指代名詞、形容詞或數詞 | она (她)、кто (誰) | 代詞 | 用來指代別的詞語 | 我、哪兒、這個、那麼、誰 |
| | 動詞 | 表示動作或狀態 | читать (讀)、являться (是) | 動詞 | 表示動作、趨向、存在、判斷和能願等 | 看、喜歡、能、應該、願意 |

²⁷¹ 俄語詞類的俄文名稱：實詞：знаменательные слова；虛詞：служебные слова；靜詞：имена；名詞：имя существительное；形容詞：имя прилагательное；數詞：имя числительное；代詞：местоимение；動詞：глагол；副詞：наречие；前置詞：предлог；連接詞：союз；感嘆詞：междометие；語氣詞：частицы；擬聲詞：звукоподражательные слова。

| | | | | | | |
|-----------|-------------------|-----------------------------|----------------------------------|------------|---------------------------|-------------------------------------|
| | 副詞 | 表示動作特徵或狀態特徵；表示自然、人的生理或心理等狀態 | быстро (快)、здесь (這裡)、хорошо (好) | 副詞 | 表示程度、時間、範圍、估量和語氣等 | 很、太、已經、馬上、究竟、僅僅 |
| | | | | 量詞 | 表示人和事物的單位；動作或行為的單位 | 個、次、趟、場 |
| 虛詞 | 前置詞 | 放在名詞的前面，說明其後的名詞與其他詞之間的關係 | для (爲了)、по (沿著...) | 介詞 | 表示時間、處所、對象、依據、目的和手段 | 自從、自、順著、對於、讓、在、依照、爲了、以 |
| | 連接詞 | 用於連接詞和詞，或句和句 | но (但是)、так как (因爲) | 連詞 | 連接詞、詞組或句子 | 朝、向、由於、按照、雖然...但是 |
| | 語氣詞 | 賦予詞或句子各種不同的語氣或補充意味 | вот (這就是)、хотя бы (即使)、не (不) | 語氣詞 | 表示句子的疑問、祈使、感嘆或陳述的語氣，附著於句末 | 了、而已、啦、嗎 |
| | 感嘆詞 (含擬聲詞) | 表示說話者的感情和意願，此外也用來擬聲 | ура (萬歲)、мяу-мяу (喵喵，貓叫聲) | 嘆詞 | 只能作爲句外成分或獨立成句，表示各種強烈感情 | 阿、哈、喂、唉、阿啲 |
| | | | | 助詞 | 表示一定的附加意義，附著於詞和詞組 | 的 (人民的中國)、地 (迅速地前進)、得 (幹得起勁)、了 (說了) |
| | | | | 象聲詞 | 模擬聲音的詞 | 乒乒、叮噹、轟隆 |

資料來源：作者自行整理，俄語詞類說明參考：1)Под редакцией В.В. Виноградова.

《Грамматика русского языка: том 1》. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1953, сс.

20-42；2)В. В. Виноградов. 《Русский язык》. 3-е изд. Исправленное. М.: Издательство

“Высшая школа”, 1986, сс. 41-46; 3)黑龍江省俄語研究所、黑龍江大學外語系編，《現代俄語語法：上冊 詞法》。北京：商務印書館，1963，頁 35-43。漢語詞類說明參考：
1)胡裕樹主編，《現代漢語》(增訂本)。台北：文豐出版公司，1992，頁 326-340；2)張靜，《新編現代漢語：上冊》。上海：上海外語教育出版社，1980，頁 100-113；3)程祥徽、田小琳，《現代漢語》。台北：書林出版有限公司，1992，頁 252-283。

表1-2 俄漢語的句子成分對照表²⁷²

| 俄語 | | | | 漢語 | | | |
|----|-------------------------|--------------------|---|----|------------------------|---------------------------------------|---|
| 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 | 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 |
| 主語 | 謂語陳述的對象，指出謂語說的是誰或是什麼事物。 | 名詞、代詞、數詞、動詞不定式、詞組等 | 1) <u>Кто</u> взял мой словарь? (誰拿走了我的辭典?) — 畫線部分為代詞 2) <u>Курить</u> – здоровью вредит. (抽煙有害健康。) — 畫線部分為動詞不定式 | 主語 | 謂語陳述的對象，指明謂語說明何人或什麼事物。 | 名詞、形容詞、動詞、數詞、數量詞、代詞；名詞性詞組、動詞性詞組、主謂詞組等 | 1) <u>一斤</u> 是五百克。(畫線部分為數量詞) 2) <u>開車的</u> 是年輕人。(名詞性詞組) 3) <u>愛護公物</u> 是我們應有的美德。(動詞性詞組) |

²⁷² 俄語句子成分的俄文名稱：主語：подлежащее；謂語：сказуемое；補語：дополнение；定語：определение；狀語：обстоятельство；簡單謂語：простое сказуемое；合成謂語：составное сказуемое；複合謂語：сложное сказуемое；直接補語：прямое дополнение；間接補語：косвенное дополнение；一致定語：согласованное определение；非一致定語：несогласованное определение。

| 俄語 | | | | 漢語 | | | |
|----|---|--|---|----|----------------------|--|--|
| 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 | 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 |
| 謂語 | 表示主語的動作、狀態、性質或特徵，分為簡單動詞謂語（單一動詞的人稱形式或固定詞組）、合成謂語（用助動詞加動詞不定式、繫詞加上動詞不定式或表語，或單獨用表語來表達）和複合謂語（由三或四個成素構成的謂語）。 | 動詞的各種式（現在是或將來式）、固定詞組、動詞不定式、助動詞加動詞不定式、純繫詞、半實體繫詞、實體繫詞等 | 1) Мы <u>занимаемся</u> в аудитории. (我們在教室裡上課。) — 簡單動詞謂語 2) Он <u>был артистом</u> . (他當過演員。) — 合成謂語(繫詞+表語) 3) Оба мы <u>инженером</u> . (我們兩人都是工程師。) — 合成謂語(表語) 4) Я <u>хочу стать шахматистом</u> . (我想成為一名棋手。) — 複合謂語(助動詞+動詞不定式+動詞不定式) | 謂語 | 陳述主語的部分，說明主語是什麼或怎麼樣。 | 名詞、形容詞、動詞、數詞、數量詞、代詞；名詞性詞組、動詞性詞組、形容詞性詞組、主謂詞組等 | 1) 今天 <u>晴天</u> 。(名詞) 2) 小青今年 <u>十二歲</u> 。(數量詞) |

| 俄語 | | | | 漢語 | | | |
|----|--|-------------------------------|--|----|------------------------|--|---|
| 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 | 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 |
| 補語 | 表示行為的客體、工具或補充說明句中某一成分或整個句子，分為直接補語（不帶前置詞的第四格）與間接補語（帶前置詞的第四格或帶或不帶前置詞的其他間接格）。 | 帶或不帶前置詞的間接格名詞或代詞；前置詞短語、動詞不定式等 | 1) <i>Ей нужно <u>книгу</u></i> (她需要 <u>一本書</u> 。) — 直接補語，表行為客體 2) <i>Отец часто рассказывает <u>о своей работе</u></i> . (父親常講述自己的 <u>工作</u> 。) — 間接補語，表行為客體 3) <i><u>В отличие от веса</u>, масса тела остаётся неизменной, где бы оно ни находилось.</i> (<u>物體的質量與重量不同</u> ，無論處於何處，物體的質量都是不變的。) — 補語，補充說明整個句子 | 賓語 | 動詞後面的連帶成分，表示動作涉及的人或事物。 | 名詞、形容詞、動詞、數詞、數量詞、代詞；名詞性詞組、動詞性詞組、形容詞性詞組、主謂詞組等 | 1) 喜歡 <u>清靜</u> (形容詞) 2) 拿 <u>五個</u> (數量詞) 3) 看見 <u>軍艦進港</u> (主謂詞組) |

| 俄語 | | | | 漢語 | | | |
|----|--|---|--|----|---------------------------------------|--|---|
| 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 | 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 |
| 定語 | 表示事物的特徵、性質、順序、領屬等，分為一致定語（在性、數、格上與被說明詞一致）和非一致定語（在性、數、格上與被說明詞不一致）。 | 形容詞、不帶前置詞的名詞第二格、帶前置詞的間接格、形容詞比較級、副詞、動詞不定式等 | 1) <u>Новый</u> дом (新房子) – 形容詞，一致定語 2) Книги <u>для детей</u> (童書) – 帶前置詞的第二格，非一致定語 3) <i>Есть у вас бумага <u>писать</u>?</i> (你們有寫字紙嗎?) – 動詞不定式，非一致定語 | 定語 | 名詞前面的連帶成分，用來修飾或限制名詞，表示人或事物的性狀；數量、所屬等。 | 名詞、形容詞、數量詞、代詞；名詞性詞組、動詞性詞組、形容詞性詞組、主謂詞組等 | 1) <u>這</u> 任務 (代詞) 2) <u>十分炎熱的</u> 一天 (形容詞詞組) |

| 俄語 | | | | 漢語 | | | |
|----|---|-------------------------------------|--|----|------------------------------------|--|---|
| 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 | 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 |
| 狀語 | 表示行爲或狀態發生的時間、地點、條件、目的、方式方法、原因、結果等。狀語可以說明動詞、形容詞、名詞或副詞。 | 副詞、副動詞、帶或不帶前置詞的間接格、動詞不定式、不可分割的固定詞組等 | 1) Он <u>плохо</u> одет. (他穿得 <u>很破爛</u> 。) — 副詞，行爲方法狀語 2) <u>Испугавшись</u> , он закрыл дверь. (<u>由於害怕</u> ，他關上門。) — 副動詞，原因狀語 3) Этот вопрос он решил <u>с трудом</u> . (這個問題他 <u>好不容易</u> 才解決。) — 帶前置詞的間接格，行爲方法狀語 4) Он бежал <u>сломя голову</u> . (他 <u>飛快地</u> 跑了。) — 固定詞組，行爲方法狀語 | 狀語 | 表示行爲或狀態發生的時間、地點、條件、目的、方式方法、原因、結果等。 | 名詞、形容詞、動詞、數量詞、副詞；名詞性詞組、動詞性詞組、形容詞性詞組、主謂詞組、介賓詞組等 | 1) <u>一脚</u> 踢開 (數量詞) 2) <u>再</u> 看看 (副詞) 3) <u>態度和藹地</u> 說 (主謂詞組) 4) <u>向天空</u> 發射 (介賓詞組) |

| 俄語 | | | | 漢語 | | | |
|----|----|-------|----|----|--|--|--|
| 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 | 成分 | 說明 | 常用表示法 | 舉例 |
| | | | | 補語 | 動詞或形容詞後面 | 名詞、形容詞、動詞、數量詞；名詞性詞組、形容詞性詞組、動詞性詞組、主謂詞組等 | 1)染 <u>黑</u> （形容詞） 2)氣得 <u>哆嗦</u> （動詞） 3)字寫得 <u>歪歪扭扭</u> （形容詞詞組） |
| | | | | | 的連帶成分，用來補充動詞或形容詞，表示動作的情況、結果、數量和性狀的程度等。 | | |

資料來源：作者自行整理，俄語句子成分說明參考：1)Под редакцией В.В. Виноградова. 《Грамматика русского языка: том 2 синтаксис часть первая》. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1954, с. 370, с. 387, сс.522-524；2)黑龍江省俄語研究所、黑龍江大學外語系編，《現代俄語語法：上冊 詞法》。北京：商務印書館，1963，頁 55-85、頁 115-145；3)張會森，《最新俄語語法》。北京：商務印書館，2000，頁 499-519、頁 536-563。漢語句子成分說明參考：1)程祥徽、田小琳，《現代漢語》。台北：書林出版有限公司，1992，頁 286-304；2)何永清，《現代漢語語法新探》。台北：台灣商務印書館股份有限公司，2005，頁 158-169。

表1-3 漢語複句分類表與常用關聯詞語

| 類型 | 分句間的邏輯關係 | 常用關聯詞語 | 舉例 |
|------|---|---|---|
| 並列複句 | 幾個平行並列的分句說明或描述幾件事情、幾種情況或同一事物的幾個方面。分句中出現的事情、情況屬於同一性質或範圍。 | 又、也、又...又...、既...又...、一方面...（另）一方面...、一邊...一邊...、時而...時而...、不是...而是...等；亦可不用關聯詞 | 1)他一邊走，一邊對我招手。 2)他既能寫詩，又能作畫。 3)這筆錢不是我的，而是我爸爸的。 4)我們踩著雨水，迎著雨水，望著雨水。（不用關聯詞語） |
| 承接複句 | 幾個分句表示連續發生的事情或動作，分句之間的順序不能調換。 | 先...再...、（首先）...然後...、...於是...、...接著...於是（最後）...、...就...、...便...；亦可不用關聯詞語 | 1)先是寒暄，再是交談，再是談心。 2)再走幾個險峰，便到達了天都峰的最高處。 3)我聽了，沈默好久。（不用關聯詞語） |

| 類型 | 分句間的邏輯關係 | 常用關聯詞語 | 舉例 |
|------|---|---|--|
| 遞進複句 | 後一分句的意思比前一分句更進一層。 | 不但(不僅、不只)...而且(況且、也、還、並、而)...、...尤其...、... (更)何況...、...甚至...;亦可不用關聯詞語 | 1)雨聲可以伴讀,而讀雨更勝於聽雨聲。 2)父親寵我,甚至有些溺愛。 3)西化病狀很多,濫用名詞是一種。(不用關聯詞語) |
| 選擇複句 | 前後分句同時並存,要求從中選擇一種,或此或彼。 | 或者...或者...、要麼...要麼...、與其...不如...;不是...就是...;亦可不用關聯詞語 | 1)你要麼馬上答應,要麼把東西退給我們。 2)你或者繼續深造,或者去找份工作。 3)現代人,是苦?是樂?(不用關聯詞語) |
| 轉折複句 | 後一分句的意思不是順著前一分句的意思,而是相反或相對。依據轉折語氣的強弱,可分為重轉複句、輕轉複句和弱轉複句。 | 1)重轉複句:雖然(儘管)...但是(可是、但、可、然而、卻、不過)... 2)輕轉複句:後一分句用:但是、可、可是、卻、而、然而等 3)弱轉複句:後一分句用:只是、只不過等 | 1)他還是按時趕來了,儘管下了很大的雨。 2)席終了,人卻不散。 3)她微微一笑,沒有回答,只是眼裡含有悲傷。 |

| 類型 | 分句間的邏輯關係 | 常用關聯詞語 | 舉例 |
|------|---|--|--|
| 因果複句 | 分句間存在原因和結果關係的複句。一般而言，前一分句表示原因，後一分句表示結果。有時為了強調原因，也可能將表示原因的分句放在後面。 | 因為（由於）...所以（因而、因此）...、之所以...是因為...、...因為...、既然...就...；亦可不用關聯詞語 | 1)由於路途太遙遠，所以沒能及時趕到。 2)既然訂了計畫，就應該認真執行。 3)科學是不怕人批評的，因為科學就是真理。 4)天下這麼大的雨，我們都遲到了。（不用關聯詞語） |
| 假設複句 | 前一分句假設一種情況，後一分句說明假設情況實現以後的結果是怎樣的。又分為兩種：一般假設與轉折（讓步）假設。轉折（讓步）假設是指與結論不一致的假設情形。 | 1)一般假設：如果（假使、假如、若、倘若、要是、要不是）...（就、那麼、那、便）...、...就... 2)讓步（轉折）假設：即使（那怕、就算、縱然、縱使）...，也（還、還是、仍然）...； | 1)假如你不告訴我真相，我會更加痛苦。 2)如果有人行道，就更好了。 3)即使沒有汽車，我們也要趕到那裡。 |

| 類型 | 分句間的邏輯關係 | 常用關聯詞語 | 舉例 |
|------|--|--|--|
| 條件複句 | 前一分句提出條件，後一分句說明滿足這種條件下所產生的結果。又分為三種：必要條件（必須滿足這種條件，才會有某種結果）、充足條件（只要滿足某種條件，就會有某種結果）和無條件（不管在什麼條件下都會產生相同的結果）。 | 1)必要條件：只有（除非、必須）...才（能）...、...才（能）... 2)充足條件：只要...就... 3)無條件：無論（不管、不論）...，都...、任憑...都... | 1)只有勤奮刻苦，才可以順利通過考試。 2)我們大家一條心，才能克服困難。 3)只要沒有水，生命就無法延續下去。 4)不論你來還是他來，都是沒有用處的。 |
| 解證複句 | 前一分句提出某種看法、道理、事實或現象，後一分句對所提出的種種加以解釋、說明、補充或引申等。 | ...即（是）...、...所謂...、...就是說...、...換句話說...、...意思是說...；亦可不用關聯詞語 | 1)小王有一個特點，那就是特別容易激動。 2)我們正在辯論這樣一個問題，即如何看待熟練員工不斷跳槽的現象。 3)這個人就是我常說的小李，中等身材，面容清瘦。（不用關聯詞語） |
| 總分複句 | 前一分句為總說，後一分句為分說，分說部分有時候前面有冒號。 | 經常不用關聯詞語 | 1)他有兩個孩子：小強在讀大學，小華在外打工。 2)他的門前有兩座大山擋住了，一座叫太行山，一座叫王屋山。 |

| 類型 | 分句間的邏輯關係 | 常用關聯詞語 | 舉例 |
|------|----------------------|---|---|
| 連鎖複句 | 後一分句是前一分句的反應或補充。 | 一...就...、越...越...、更加...更加...、誰...誰... | 1)一遇下雨天，吳爺爺的膝蓋就疼痛難忍。 2)時間越長，療效越顯著。 3)誰要是洩漏了國家秘密，誰就要受法律處分。 4)我們要更加努力，使生活更加美好。 |
| 目的複句 | 前一分句表示動作行維，後一分句表示目的。 | 爲了...，...、...爲的是...、...以免(以防)...、...免得...、...以便...、...好...、...藉以... | 1)爲了趕上頭班車，今天他起得很早。 2)今天他起得很早，爲的是趕上頭班車。 3)你要努力學習，將來好實現自己的夢想。 4)你要保管好現金，以免被不法分子偷走。 |

資料來源：作者自行整理，參考：1)程祥徽、田小琳，《現代漢語》。台北：書林出版有限公司，1992，頁 341-352；2)何永清，《現代漢語語法新探》。台北：台灣商務印書館股份有限公司，2005，頁 212-230；2)張斌主編、陳昌來著，《現代漢語句子》。上海：華東師範大學，2000，頁 263-293。